

Notice d'emploi et de montage

Électrovanne de sécurité
 Service à une allure
 Type SV...
 Type SV-D...
 Type SV-DLE...
 Diamètre nominal Rp 1/2 - Rp 2

Gebruiks- en montagevoorschrift

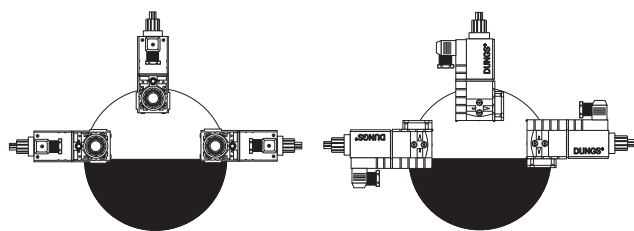
Magneetafsluiter
 eentrapswerking
 Type SV...
 Type SV-D...
 Type SV-DLE...
 Nominale diameters Rp 1/2 - Rp 2

Instrucciones de servicio y de montaje

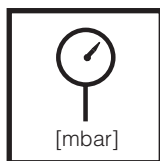
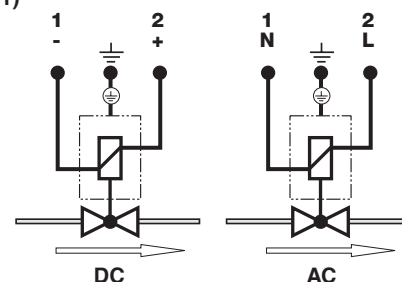
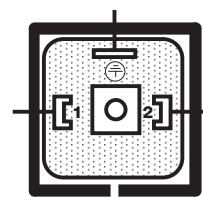
Electroválvula de una etapa
 Modelo SV...
 Modelo SV-D...
 Modelo SV-DLE...
 Diámetros nominales Rp 1/2 - Rp 2

Instruções de operação e de montagem

Electroválvula opera em uma etapa
 Tipo SV...
 Tipo SV-D...
 Tipo SV-DLE...
 Diâmetros nominais Rp 1/2 - Rp 2

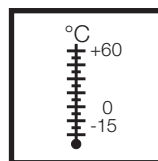
**Position de montage
 Inbouwopstelling
 Posición de montaje
 Posição de montagem**

**Raccordement électrique
 Elektrische aansluiting
 Conexión eléctrica
 Ligação eléctrica
 IEC 730-1 (VDE 0631 T1)**

Mise à terre selon les normes locales
 Aarding volgens plaatselijke voorschriften
 Puesta a tierra según las normas locales
 Ligação à terra em conformidade com os regulamentos locais



[mbar]

Pression de service maximum
 Max. Bedrijfsdruk
 Presión de servicio máxima
 Pressão de serviço máx.
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



°C
 +60
 0
 -15

Température ambiante
 Omgevingstemperatuur
 Temperatura ambiente
 Temperatura ambiente
 -15 °C ... +60 °C



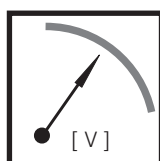
EN 161

Classe A, groupe 2
 Klasse A, groep 2
 Clase A, grupo 2
 Classe A, grupo 2
 selon la norme / volgens / según /
 segundo norma EN 161



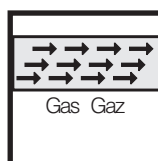
IEC 529

Protection
 Beveiliging
 Tipo de protección
 Grau de protecção
 IP 65 selon la norme / volgens /
 según / em conformidade com
 IEC 529 (DIN EN 60 529)



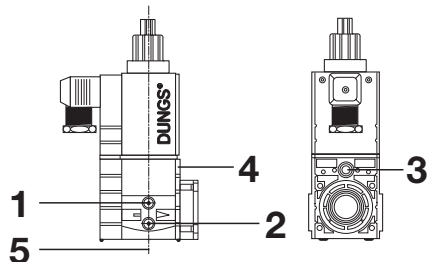
[V]

$U_n \sim (\text{AC}) 230 \text{ V} -15 \% +10 \%$
 ou / of / o / ou
 $\sim (\text{AC}) 24 \text{ V}, 110 \text{ V}, 120 \text{ V}$
 $= (\text{DC}) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$
 Durée de mise sous tension /
 Openingstijd / Duración de la
 conexión / Duração da ligação 100 %



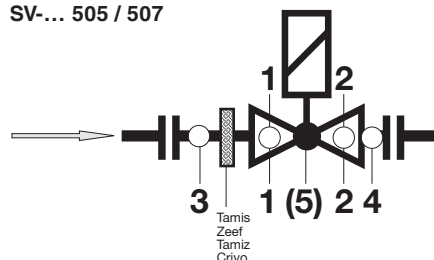
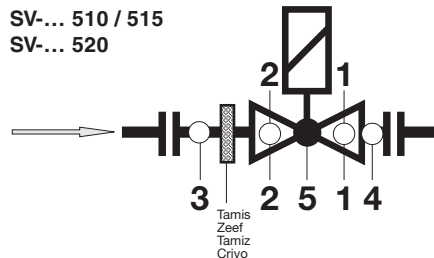
Gas Gaz

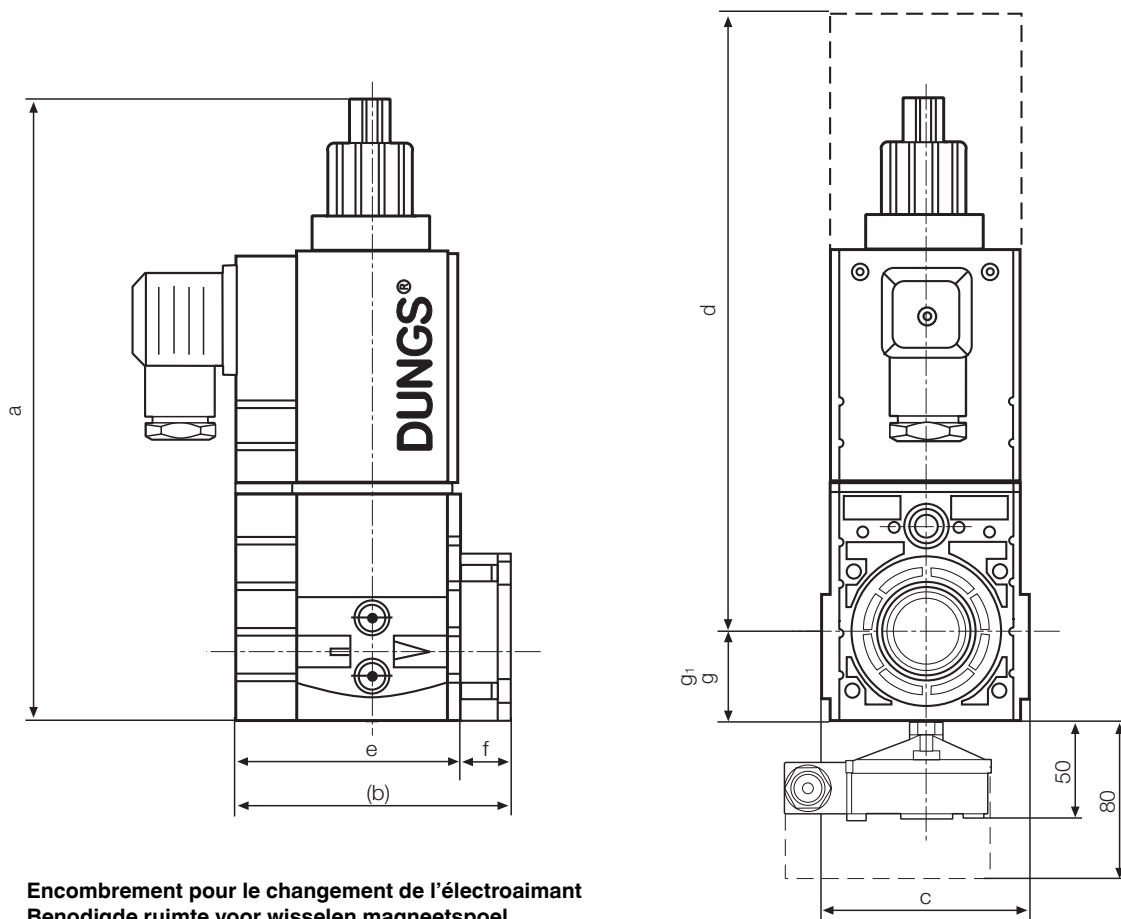
Famille / Familie 1 + 2 + 3
 Família / Família 1 + 2 + 3
 Gaz jusqu'à max. 0,1 % en vol de
 H_2S , sec
 Gassen tot 0,1 vol % H_2S , droog
 Gases hasta 0,1 vol % H_2S , secos
 Gases até 0,1 vol % H_2S , secos

**Prises de pression / Drukaansluitingen
 Tomas de presión / Tomadas de pressão**


1, 2, 3, 4
 Bouchon fileté
 Sluitschroef
 Tapón roscado
 Bujão roscado
 G 1/8 DIN ISO 228

5
 Possibilité de raccordement pour contact de fin de course
 Aansluitmogelijkheid voor eindcontact
 Posibilidad de conexión para contacto de fin de carrera
 Possibilidade de instalar contacto final de carreira: K01/1
 Bouchon fileté / Sluitschroef / Tapón roscado / Bujão roscado G 1/8 DIN ISO 228

SV... 505 / 507

**SV... 510 / 515
 SV... 520**




d Encombrement pour le changement de l'électroaimant
 Benodigde ruimte voor wisselen magneetspoel
 Espacio necesario para el cambio de bobina
 Espaço necessário para substituição do solenóide

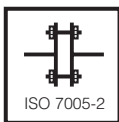
Type		Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 230 V	Durée d'ouverture Openingstijd Tiempo de apertura Tempo de abertura	Côte d'encombrement Inbouwfmetingen Medidas de montaje Dimensões de montagem [mm]								Poids Gewicht Peso Peso [kg]
Type						a	b	c	d	e	f	g*	g ₁ *	
Modelo														
Tipo														
SV	505	Rp 1/2	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV	507	Rp 3/4	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV	510	Rp 1	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV	515	Rp 1 1/2	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV	520	Rp 2	50	0,22 A	< 1 sec	238	165	114	370	126	39	47	47	6,9
SV-D	505	Rp 1/2	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV-D	507	Rp 3/4	20	0,10 A	< 1 sec	156	96	62	215	75	21	23	38	1,6
SV-D	510	Rp 1	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV-D	515	Rp 1 1/2	25	0,12 A	< 1 sec	219	119	87	277	95	24	40	40	4,2
SV-D	520	Rp 2	50	0,22 A	< 1 sec	238	165	114	370	126	39	47	47	6,9
SV-DLE	505	Rp 1/2	20	0,10 A	ca. 20 sec	205	96	62	215	75	21	23	38	1,7
SV-DLE	507	Rp 3/4	20	0,10 A	ca. 20 sec	205	96	62	215	75	21	23	38	1,7
SV-DLE	510	Rp 1	25	0,12 A	ca. 20 sec	266	119	87	277	95	24	40	40	4,3
SV-DLE	515	Rp 1 1/2	25	0,12 A	ca. 20 sec	266	119	87	277	95	24	40	40	4,3
SV-DLE	520	Rp 2	50	0,22 A	ca. 20 sec	284	165	114	370	126	39	47	47	7,0

g* = Standard / Standaard / Estándar / Standard

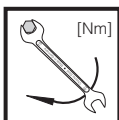
g₁* = Montage du contact de fin de course / Montage van het eindcontact / Montaje del contacto de fin de carrera / Montagem do contacto de fim de curso



Protéger l'électrovanne à l'aide d'un filtre approprié. Un tamis est déjà installé.
 Magneetafsluiter met juiste vuilopvangers beschermen tegen verontreinigingen, zeef is ingebouwd.
 Proteger la electroválvula del ensuciamiento mediante un colector de suciedad; el tamiz está incorporado.
 Proteger a electroválvula de impurezas através de dispositivo adequado. Crivo montado.



Serrer convenablement les vis de fermeture et de fixation.
 Respecter l'appariement des matériaux de moulage sous pression – acier!
 Afsluit- en verbindingsschroeven vakkundig vastzetten
 Let op de materiaalintegratie bij drukgiet – staal!
 Apretar correctamente los tornillos de cierre y de unión.
 ¡Prestar atención al emparejamiento de materiales de fundición a presión - acero!
 Apertar bujão e parafuso roscado de forma adequada.
 Respeitar emparelhamento de material moldado sob pressão - aço!



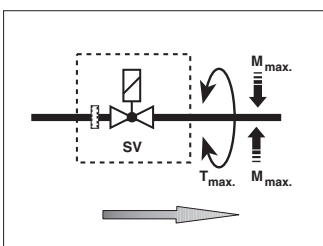
Max. couple / Accessoires du système
 Max. Koppel / Systeemaccessoires
 Máx. Pares de apriete / Accesorios del sistema
 Máx. Binários / Acessórios do sistema

M3	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
0,5 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	2,5 Nm	7 N	10 Nm	15 Nm



Utiliser des outils adaptés!
 Passend gereedschap gebruiken!
 ¡Utilizar una herramienta adecuada!
 Utilizar ferramentas adequadas!

Serrer les vis en croisant!
 Schroeven kruislings vastzetten!
 ¡Apretar los tornillos en diagonal!
 Apertar os parafusos em cruz!



Ne pas utiliser la vanne comme levier!
 Het apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt!
 ¡No utilizar el aparato como palanca!
 Não utilizar o equipamento como alavanca!

Rp	1/2	3/4	1 1/4	1 1/2	2	
M _{max.}	105	225	475	610	1100	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	50	85	160	200	250	[Nm] t ≤ 10 s

**Version à brides taraudées
SV...**
Montage / Démontage

**Schroefflensuitvoering
SV...**
Montage en demontage

**Modelo de brida roscada
SV...**
Montaje y desmontaje

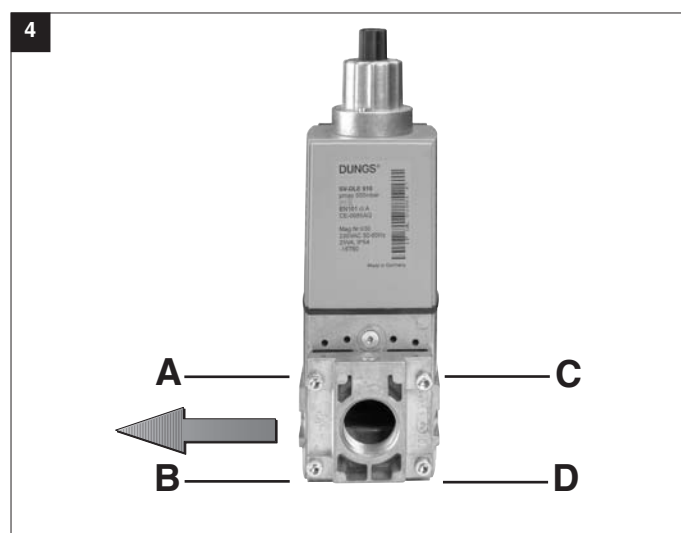
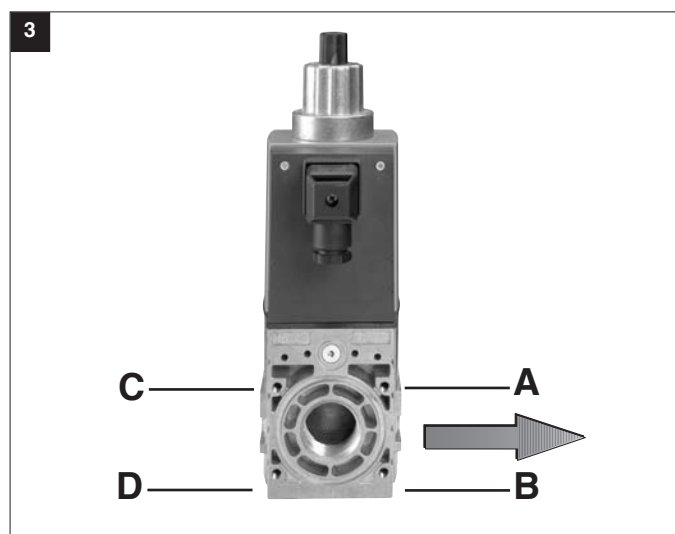
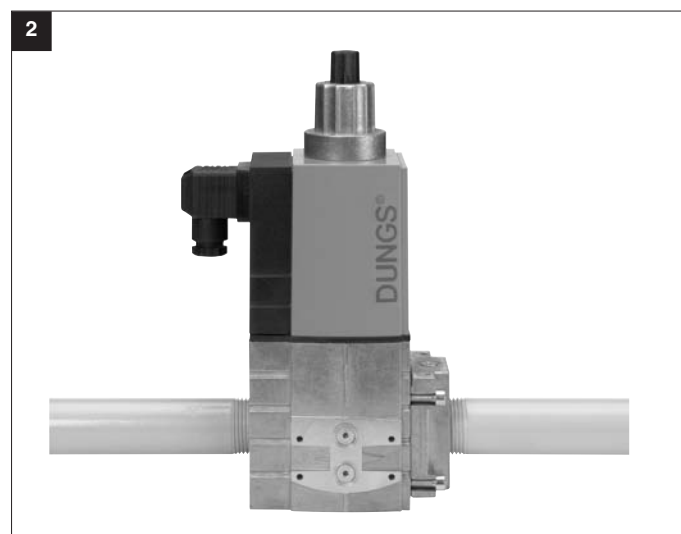
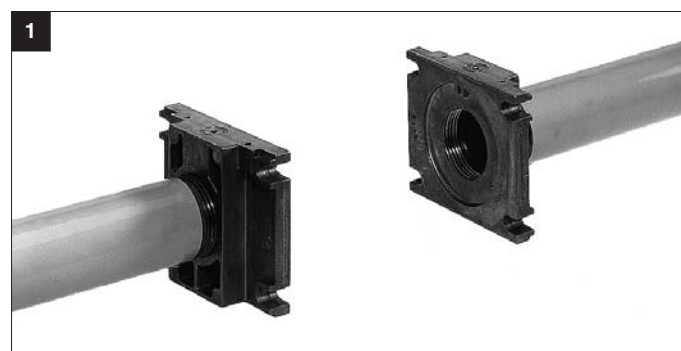
**Modelo com flange roscada
SV...**
Montagem e desmontagem

1. Découper le filet.
2. Monter la bride de sortie et celle d'entrée (option) sur la conduite. Utiliser de la pâte à joints appropriée, fig. 1.
3. Monter la vanne dans la conduite, du côté de l'entrée. Utiliser des produits de bourrage appropriés. Attention aux joints toriques. Fig. 2.
4. Serrer les vis A, D, B, C.
5. Après l'installation, contrôler l'étanchéité et le fonctionnement.
6. Démontage dans l'ordre inverse 4 → 3 → 2.

1. Schroefdraad afzagen.
2. Uitlaatflens en inlaatflens (optie) op de pijpleiding monteren. Gebruik het juiste afdichtmiddel, afb. 1.
3. Afsluiter aan de inlaatkant op de pijpleiding monteren. Gebruik het juiste afdichtmiddel. Let op de plaats van de O-ring, afb. 2.
4. Schroeven A, D, B, C vastzetten.
5. Na inbouw dichtheids- en functioneringscontrole uitvoeren.
6. Demontage in omgekeerde volgorde 4 → 3 → 2.

1. Cortar rosca.
2. Montar la brida de salida y la brida de entrada (opcional) en el conducto. Utilizar agentes sellantes adecuados (ilustración 1).
3. Montar la válvula en la parte de la entrada del conducto. Utilizar un agente sellante adecuado. Prestar atención a la posición de las juntas tóricas, ilustración 2.
4. Apretar los tornillos A, D, B, C.
5. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.
6. Desmontaje siguiendo la secuencia inversa a 4 → 3 → 2.

1. Cortar rosca.
2. Montar a flange de entrada e de saída (opcional) na tubagem. Empregar agente de vedação apropriado, figura 1.
3. Montar válvula na entrada da tubagem. Empregar agente de vedação apropriado. Respeitar a posição dos anéis O, figura 2.
4. Apertar parafusos A, D, B, C.
5. Após a montagem, efectuar um teste de estanqueidade e de funcionamento.
6. Desmontagem pela ordem inversa 4 → 3 → 2.



Protection
IP 65
Tenir compte de la position de
la bobine!

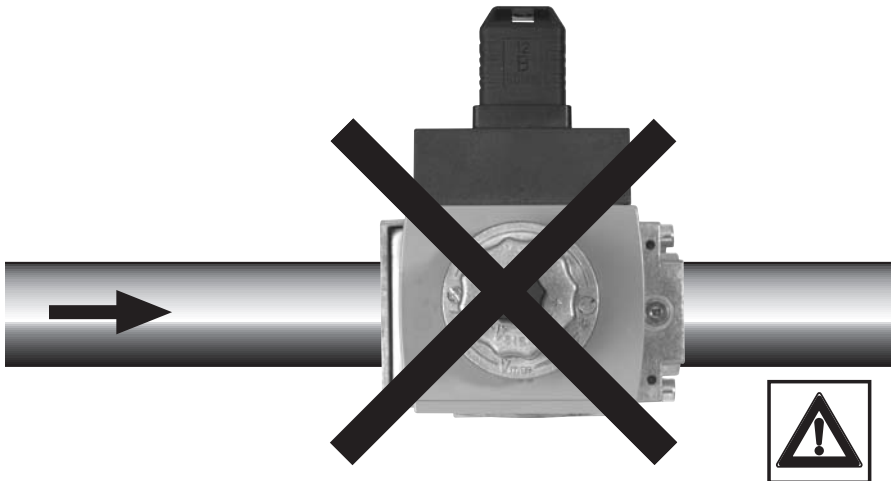
Beveiliging
IP 65
Let op magneetinstelling!

Tipo de protección
IP 65
¡Prestar atención a la
posición de la bobina!

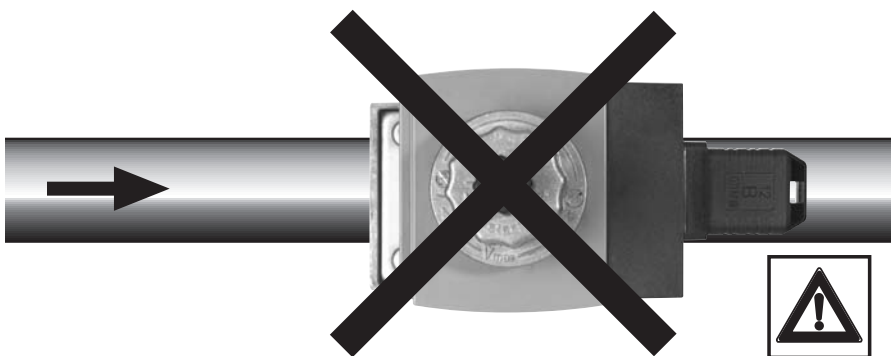
Grau de protecção
IP 65
Respeitar a posição da
bobina!



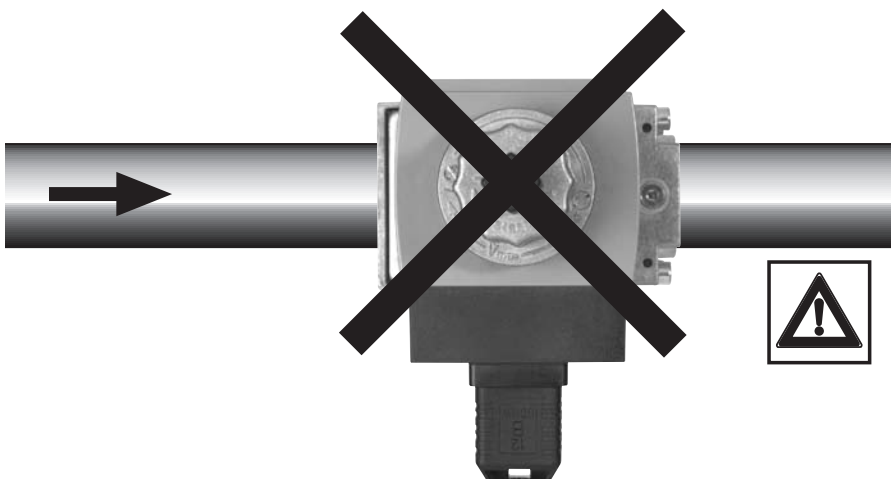
IP 65
OK ✓



IP 65
non
neen
no
não

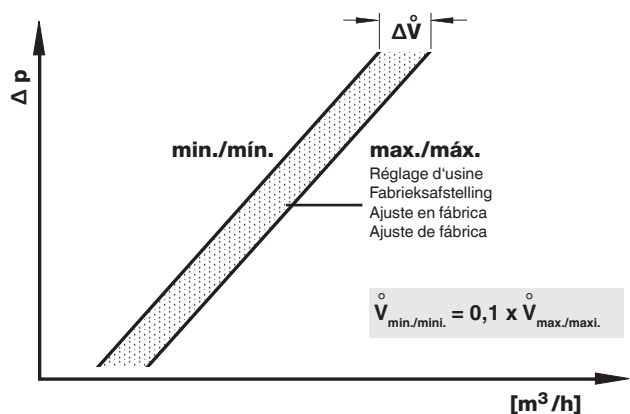
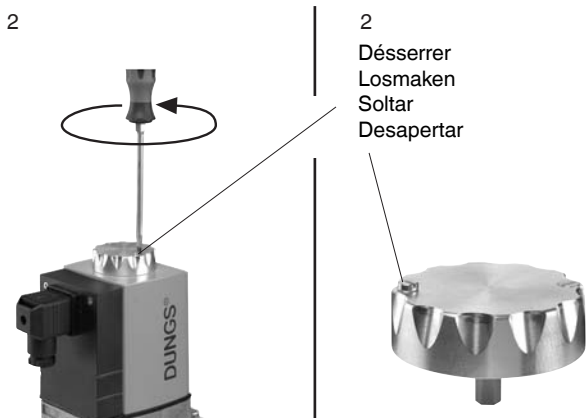
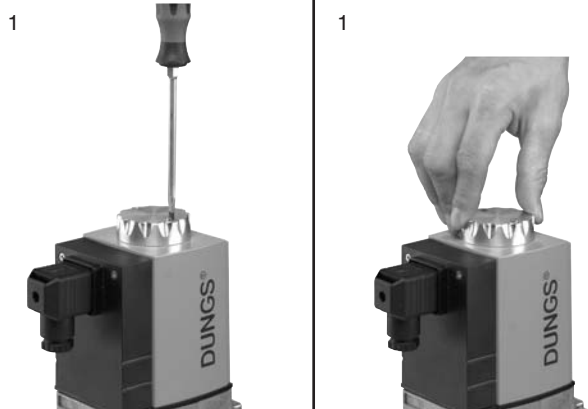


IP 65
non
neen
no
não

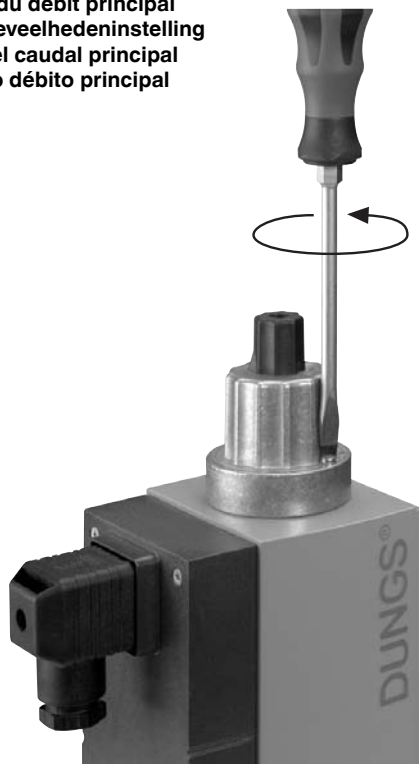


IP 65
non
neen
no
não

SV-D...
Réglage du débit principal
Hoofdstroominstelling
Ajuste del caudal principal
Ajuste do débito principal



SV-DLE...
Réglage du débit principal
Hoofdhoeveelhedeninstelling
Ajuste del caudal principal
Ajuste do débito principal



Désserrer la vis
 Schroef losmaken
 Soltar el tornillo
 Desapertar o parafuso



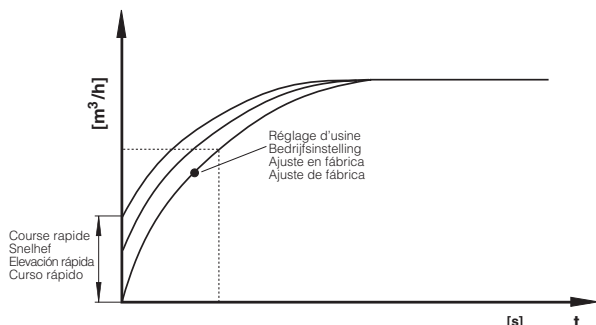
Ne pas forcer
 Niet forceren
 No utilizar la fuerza
 Não forçar



SV-DLE... Réglage course rapide V start

Réglage d'usine SV-DLE...:
Course rapide non réglée.

1. Dévisser le capuchon de réglage E du frein hydraulique.
2. Tourner le capuchon de réglage et l'utiliser comme outil.
3. Rotation à gauche = augmentation de la course rapide (+).



SV-DLE... Snelhefinstelling V start

Fabrieksafstelling SV-DLE...:
Snelhef niet ingesteld.

1. Instelkap E van de hydraulische rem afschroeven.
2. Instelkap losdraaien en als gereedschap gebruiken.
3. Linksom draaien = Vergroten van de snelhef (+).

SV-DLE... Ajuste de elevación rápida V start

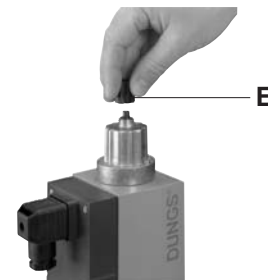
Ajuste en fábrica SV-DLE...:
Elevación rápida no ajustada.

1. Desatornillar la caperuza de ajuste E del freno hidráulico.
2. Girar la caperuza de ajuste y utilizarla como herramienta.
3. Giro hacia la derecha = aumento de la elevación rápida (+).

SV-DLE... Ajuste do curso rápido V start

Ajuste de fábrica SV-DLE...:
Curso rápido não ajustado!

1. Desapertar a tampa de ajuste E do elemento hidráulico.
2. Virar a tampa de ajuste e aproveitá-la como ferramenta.
3. Giro à esquerda = aumento do curso rápido (+).

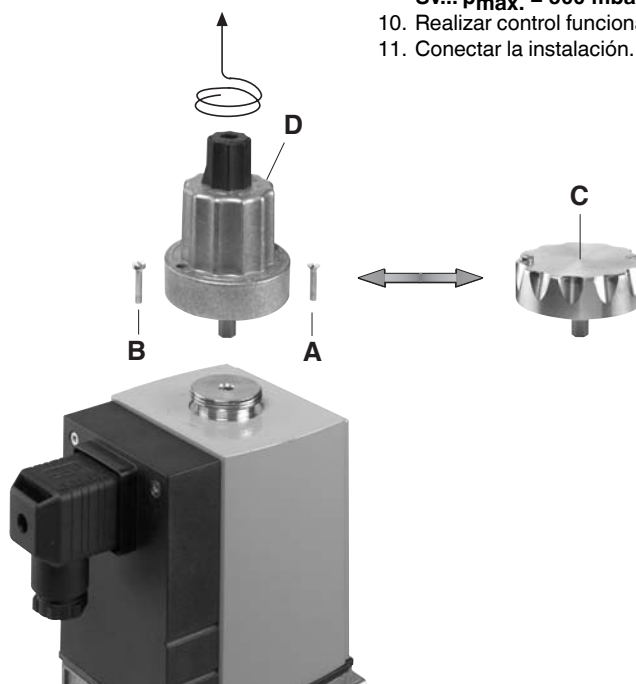


Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage

1. Mettre l'installation hors tension.
2. Éliminer le vernis de blocage au-dessus de la vis à tête fraisée A.
3. Dévisser la vis à tête fraisée A.
4. Dévisser la vis à tête cylindrique B.
5. Soulever le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
6. Remplacer le disque de réglage C ou le frein hydraulique D.
7. Revisser les vis à tête fraisée et à tête cylindrique.
Serrer la vis à tête fraisée jusqu'à un point où l'on peut encore faire tourner le frein hydraulique.
8. Enduire la vis à tête fraisée A de vernis de blocage.
9. **Contrôle d'étanchéité via la prise de pression du bouchon fileté 3:**
SV... p_{max.} = 500 mbar
10. Procéder à un contrôle de fonctionnement.
11. Mettre l'installation sous tension.

Uitswisselen hydraulische rem of instelschijf

1. Installatie uitschakelen.
2. Zekeringslak over de zinkkopschroef A verwijderen.
3. Zinkkopschroef A verwijderen.
4. Cilinderkopschroef B losschroeven.
5. Instelschijf C of hydraulische rem B verwijderen.
6. Instelschijf C of hydraulische rem D omwisselen.
7. Zink- en cilinderkopschroef weer indraaien.
Zinkkopschroef slechts zo vastzetten, dat de hydraulische rem nog kan ronddraaien.
8. Zinkkopschroef A met zekeringslak afdekken.
9. **Dichtheidstest boven drukregelaar afsluitschroef 3:**
SV... p_{max.} = 500 mbar
10. Functioneringscontrole uitvoeren.
11. Installatie inschakelen.



Cambio del freno hidráulico o del disco de ajuste

1. Desconectar la instalación.
2. Retirar el barniz protector del tornillo de cabeza avellanada A.
3. Desatornillar el tornillo de cabeza avellanada A.
4. Desatornillar el tornillo de cabeza cilíndrica B.
5. Elevar el disco de ajuste C o el freno hidráulico D.
6. Cambiar el disco de ajuste C o el freno hidráulico D.
7. Volver a abocar el tornillo de cabeza avellanada y el de cabeza cilíndrica.
Apretar el tornillo de cabeza avellanada de manera que el freno hidráulico aún pueda girar.
8. Recubrir el tornillo de cabeza avellanada A con barniz protector.
9. **Control de estanqueidad en el tornillo de cierre de la toma de presión 3:**
SV... p_{máx.} = 500 mbar
10. Realizar control funcional.
11. Conectar la instalación.

Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste

1. Desligar a electroválvula.
2. Tirar verniz de selagem do parafuso de cabeça escareada A.
3. Desapertar o parafuso de cabeça escareada A.
4. Desapertar o parafuso de cabeça cilíndrica B.
5. Levantar o disco de ajuste C ou o elemento hidráulico D.
6. Substituir o disco de ajuste C ou o elemento hidráulico D.
7. Voltar a aparafusar os parafusos de cabeça escareada e cilíndrica.
O parafuso de cabeça escareada deve ser apertado somente o suficiente, para ainda poder girar o elemento hidráulico.
8. Colocar verniz de selagem no parafuso de cabeça escareada A.
9. **Efectuar o teste de estanqueidade na tomada de pressão, bujão roscado 3:**
SV... p_{máx.} = 500 mbar
10. Efectuar a verificação de funcionamento.
11. Ligar a electroválvula

Remplacement de l'aimant SV-...

1. Interrompre l'alimentation en gaz et en électricité!
2. Desserer la vis de sécurité A, fig. 1.
3. Enlever le couvercle B, fig. 2.
4. Remplacer l'aimant C, fig. 3.
Tenir impérativement compte du n° d'aimant et de la tension!
5. Remonter le couvercle B, serrer manuellement, fig. 4.
6. Introduire la vis de sécurité A par rotation jusqu'à l'arrêt, fig. 5.

⚠ **Après le remplacement de l'aimant, y apposer l'affichette de type!**

Magneetwisselen SV-...

1. Gastoevoer onderbreken, stroom uitschakelen!
2. Zekeringsschroef A losmaken, afb. 1.
3. Deksel B verwijderen, afb. 2.
4. Magneet C omwisselen, afb. 3.
Magneet-nr. en spanning moeten dezelfde blijven!
5. Deksel weer monteren, met de hand goed vast zetten, afb. 4.
6. Zekeringsschroef A tot aan de stop indraaien, afb. 5.

⚠ **Na het wisselen van de magneet het type-etiket op de magneet plakken!**

Cambio de bobina SV-...

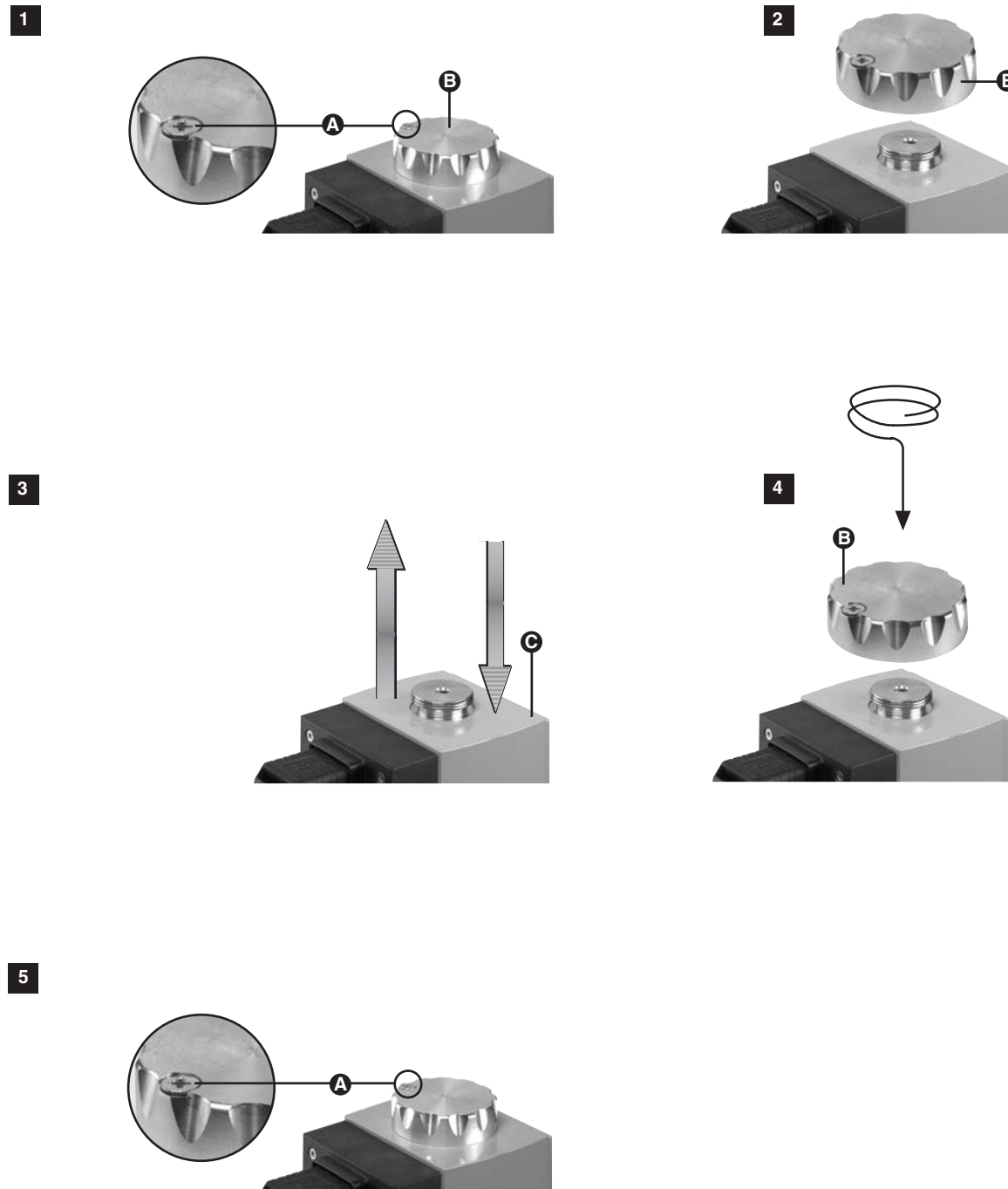
1. ¡Cortar la entrada de gas, desconectar el suministro de corriente!
2. Soltar el tornillo de seguridad A, ilustración 1.
3. Retirar la tapa B, ilustración 2.
4. Cambiar la bobina C, ilustración 3.
¡Prestar siempre atención al número de bobina y a la tensión!
5. Volver a montar la tapa B, apretar manualmente, ilustración 4.
6. Girar el tornillo de seguridad A hasta el tope, ilustración 5.

⚠ **¡Después del cambio de bobina, colocar el adhesivo de modelo sobre la misma!**

Substituição do solenóide SV-...

1. Interromper o fornecimento de gás, desligar a electricidade!
2. Desapertar o parafuso de segurança A, figura 1.
3. Retirar a tampa B, figura 2.
4. Substituir o solenóide C, figura 3.
Verificar nº de solenóide e tensão!
5. Voltar a montar a tampa B, apertar manualmente, figura 4.
6. Roscar parafuso de segurança A até ao encosto, figura 5.

⚠ **Após a substituição do solenóide colocar autocolante tipo no solenóide!**



**Remplacement de l'aimant
SV-D...
SV-DLE...**

1. Déposer le frein hydraulique ou le disque de réglage, comme indiqué en page 7 « Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage. », points 1-5.
2. Remplacer l'aimant.
Tenir impérativement compte de la réf. de l'aimant et de la tension!
3. Remonter le frein hydraulique ou le disque de réglage comme indiqué en page 7 « Remplacement du frein hydraulique ou du disque de réglage », points 7-11.

⚠ **Après le remplacement de l'aimant, y apposer l'affichette de type!**

**Magneet wisselen
SV-D...
SV-DLE...**

1. Hydraulische rem of instelschijf verwijderen, zoals beschreven op bladzijde 7 onder "Wisselen van hydraulische rem of instelschijf", punt 1-5.
2. Magneet omwisselen.
Magneet-nr. en spanning moeten dezelfde blijven!
3. Hydraulische rem of instelschijf verwijderen, zoals beschreven op bladzijde 7 onder "Wisselen van hydraulische rem of instelschijf", punten 7-11.

⚠ **Na het wisselen van de magneet het type-etiket op de magneet plakken!**

**Cambio de bobina
SV-D...
SV-DLE...**

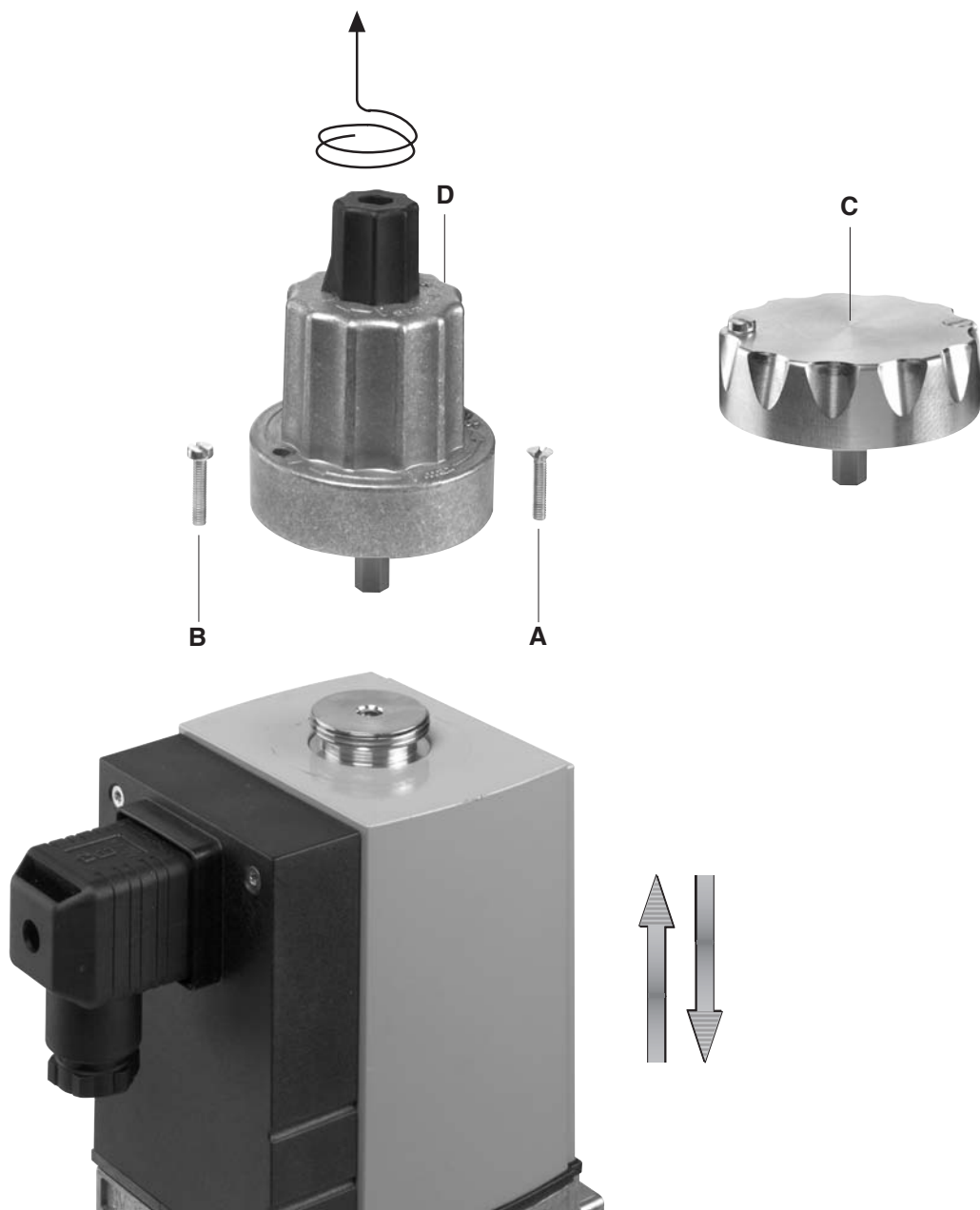
1. Retirar el elemento hidráulico o el disco de ajuste, como se describe en la página 7 "Cambio del elemento hidráulico o del disco de ajuste", puntos 1-5.
2. Cambiar la bobina.
¡Prestar siempre atención al número de bobina y a la tensión!
3. Volver a montar el elemento hidráulico o el disco de ajuste, como se describe en la página 7 "Cambio del elemento hidráulico o del disco de ajuste", puntos 7-11.

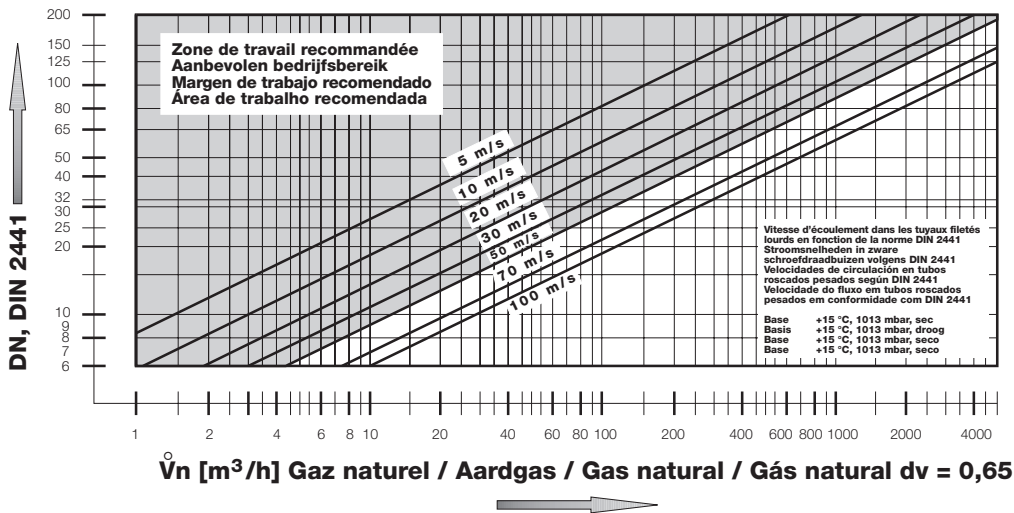
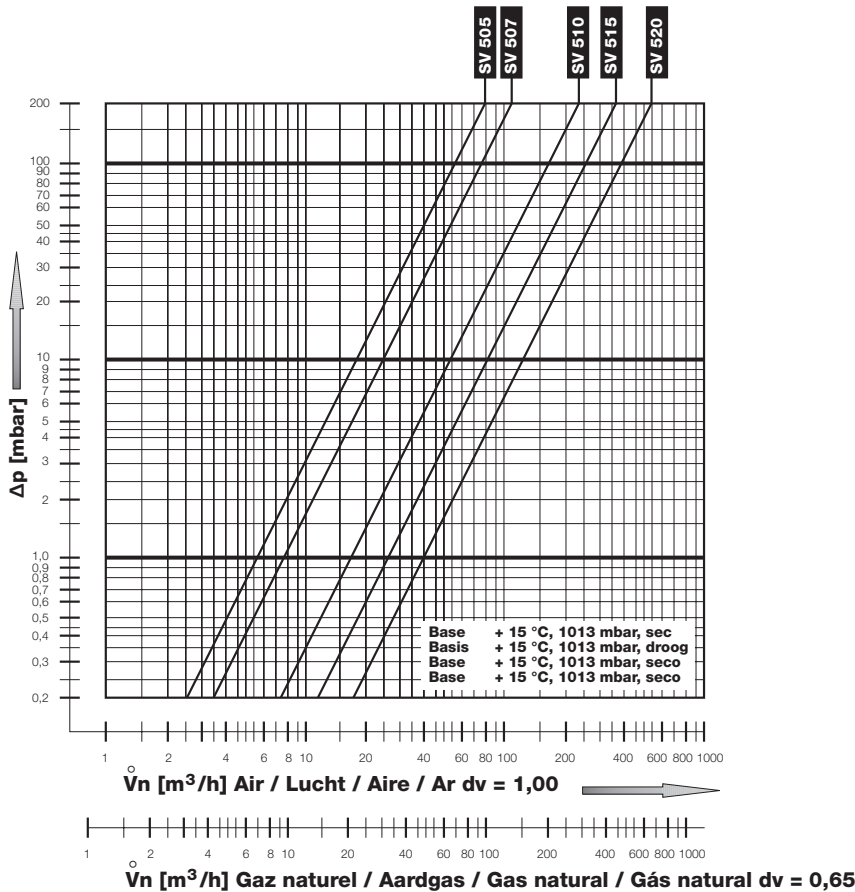
⚠ **¡Después del cambio de bobina, colocar el adhesivo de modelo sobre la misma!**

**Substituição do solenóide
SV-D...
SV-DLE...**

1. Retirar o elemento hidráulico, ou seja disco de ajuste, como na página 7 "Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste", ponto 1-5.
2. Substituir o solenóide.
Verificar nº de solenóide e tensão!
3. Montar o elemento hidráulico, ou seja disco de ajuste, como na página 7 "Troca do elemento hidráulico ou do disco de ajuste", ponto 7-11.

⚠ **Após a troca do solenóide colocar autocolante tipo no solenóide!**





$$\dot{V}_{\text{gaz utilisé / gebruikt gas / gas utilizado / gás utilizado}} = \dot{V}_{\text{Air / air / aire / ar}} \times f$$

$f =$

Poids spécifique de l'air
Dichtheid van de lucht
Densidad de aire
Peso específico do ar

Poids spécifique du gaz utilisé
Dichtheid van het gebruikte gas
Densidad del gas utilizado
Peso específico do gás utilizado

Type de gaz
Soort gas
Tipo de gas
Tipo de gás

Poids spécifique
Dichtheid
Densidad
Peso específico
[kg/m³]

dv

f

Gaz naturel / Aardgas /
Gas naturel / Gás metano

0,81

0,65

1,24

Gaz de ville / Stadsgas /
Gas-ciudad / Gás de cidade

0,58

0,47

1,46

Gaz liquide / Vloeibaar gas /
Gas líquido / Gás líquido

2,08

1,67

0,77

Air / Lucht /
Aire / Ar

1,24

1,00

1,00

Pièces de rechange / Access. Vervangingsonderdelen / Accessoires Repuestos / Accesorios Peças sobresselentes / Acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido Cód. do artigo
Bouchon fileté Sluitschroef, plat met O-ring Tornillo de cierre, plano con junta tórica Bujão roscado, plano com anel O G 1/8	5 Pièces / Set 5 Stuks / Set 5 Piezas / Kit 5 Unidade / Conjunto 230 432
Kit de bride taraudée G 1/2 Set flens voor aansteekgas G1/2 Kit de brida de encendido de gas G1/2 Conjunto de flange de gás de ignição G1/2 SV-... 510 - 520	219 007
Frein hydraulique Hydraulische rem Freno hidráulico Elemento hidráulico SV-DLE 505 - 520	224 457
Disque à emboîtement Instelschijf Arandela de fijación Anilha de inserção SV-D(LE) 505-520	231 563
Prise, noire Contactdoos, zwart Caja de conducción, negra Tomada de rede, preta GDMW, 3 pol. + E	210 319
Bride de raccordement Aansluitflens Brida de conexión Flange de conexão SV... 505/507 Rp 1/2 SV... 505/507 Rp 3/4 SV... 505/507 Rp 1 SV... 510/515 Rp 1/2 SV... 510/515 Rp 3/4 SV... 510/515 Rp 1 SV... 510/515 Rp 1 1/4 SV... 510/515 Rp 1 1/2 SV... 520 Rp 1 SV... 520 Rp 1 1/4 SV... 520 Rp 1 1/2 SV... 520 Rp 2	242 220 242 221 242 222 242 223 242 224 242 225 242 226 243 817 242 227 242 228 242 229 242 230
Goujon Meetknoppen met afdichtring Empalmes de medición con anillo de obturación Bocal de medição com anel vedante G 1/8	230 397
Aimant de rechange Reserve magneet Bobina de repuesto Solenóide de substituição	sur demande op aanvraag previa solicitud sob consulta
Couvercle Deksel Tapa Tampa SV-...505 - 520	241 113
Carte imprimée Geleidingsplaat Circuito impreso Circuito impresso	sur demande op aanvraag previa solicitud sob consulta

Pièces de rechange / Access. Vervangingsonderdelen / Accessoires Repuestos / Accesorios Peças sobresselentes / Acessórios	No. de commande Bestelnummer Número de pedido Cód. do artigo
Réglage de débit principal Instelschijf voor hoofdstroom Disco de ajuste para caudal principal Disco de ajuste para débito principal SV-D 505 - 520	241 148
Prise de pression avec joint Pakkingen voor flenzen Juntas para bridas Juntas para flanges SV-... 505/507 SV-... 510/515 SV-... 520	2 Pièces / Set 2 Stuks/Set 2 Unidades/lvego 2 Unidade/Conjunto 243 096 230 443 230 444

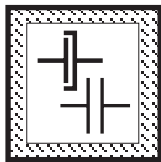


Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux à l'électrovanne.

Werkzaamheden aan de magneetafsluiter mogen uitsluitend door geautoriseerd vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos en la electroválvula han de ser realizados exclusivamente por personal técnico especializado.

Os serviços na electroválvula devem ser efectuados somente por pessoas devidamente qualificadas.

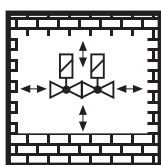


Protéger les surfaces des brides. Serrer les vis en croisant. Éviter les tensions mécaniques lors du montage.

Flensoppervlakken beschermen. Schroeven kruislings vastzetten! Op mechanisch spanningsvrije inbouw letten.

Proteger las superficies de la brida. Apretar los tornillos en diagonal. Prestar atención al montaje en ausencia de tensión.

Proteger as faces das flanges. Apertar os parafusos em cruz. Atenção à montagem sem tensões mecânicas.

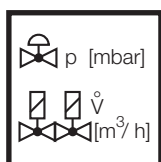


Éviter tout contact direct entre l'électrovanne et la maçonnerie, les cloisons en bétons et planchers en cours de séchage.

Rechtstreeks contact tussen de magneetafsluiter en het uithardende metselwerk, betonnen muren en vloeren is niet toegestaan.

No es admisible el contacto directo entre la electroválvula y muros, paredes de hormigón o suelos.

Não é permitido o contacto directo de electroválvula com alvenaria, paredes de betão e pisos em fase de endurimento.

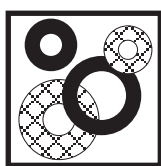


Toujours régler le débit nominal ou les pressions de consigne sur le régulateur de pression. Limitation spécifique à la puissance via l'électrovanne.

Nominaal vermogen of drukwaarden steeds op het gasdrukregelapparaat instellen. Vermogensspecifieke reducering via de magneetafsluiter.

La potencia nominal y los valores teóricos de presión han de ser ajustados en el regulador de gas. Estrangulación específica del conductor a través de la electroválvula.

A potência nominal ou os valores prescritos da pressão devem ser ajustados sempre no aparelho de controle da pressão do gás. Estrangulamento específico do débito por meio da electroválvula.

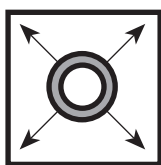


Après un démontage ou une modification, toujours utiliser des joints neufs.

Na het uitbouwen/ombouwen van delen steeds nieuwe pakkingen gebruiken.

Como norma general, después del desmontaje o el cambio de una pieza, se han de utilizar nuevas juntas.

Na substituição ou desmontagem de peças usar sempre juntas novas.



Contrôle de l'étanchéité de la conduite: Fermer le robinet à boisseau sphérique avant les accessoires de tuyaux / SV...

Dichtheidscontrole van de pijpleidingen: kogelkraan voor de armaturen SV... sluiten.

Control de estanqueidad de los conductos: cerrar la válvula de esfera antes de las carcassas / SV...

Teste de estanqueidade da tubagem: fechar a torneira de esfera a montante das electroválvulas / SV...

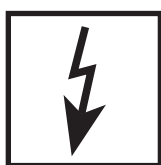


Une fois les travaux terminés à l'électrovanne: Procéder à un contrôle de fonctionnement.

Na afsluiting van de werkzaamheden aan de magneetafsluiter: Dichtheids- en functiecontrole uitvoeren.

Una vez finalizados los trabajos en la electroválvula: realizar un control de estanqueidad y funcional.

Depois de concluídos os trabalhos na electroválvula: efectuar testes de estanqueidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer de travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Éviter toute flamme. Respecter les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren als de eenheid onder gasdruk of spanning staat. Open vuur vermijden. Plaatselijke voorschriften in acht nemen.

No realizar ningún trabajo en presencia de presión de gas o de tensión. Evitar llamas vivas. Prestar atención a la reglamentación local.

Nunca realizar trabalhos quando há pressão de gás ou tensão eléctrica. Evitar qualquer chama. Atenção às directivas locais aplicáveis.

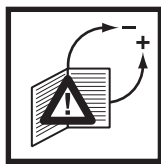


Le non-respect de ces instructions peut entraîner des dommages corporels et matériels.

Het niet opvolgen van deze voorschriften kan persoonlijk letsel of materiële schade tot gevolg hebben.

El incumplimiento de las instrucciones puede provocar daños personales o materiales.

A não-observância destas instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la caldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/quemador.



La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.

Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.

Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocesteoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad.** Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:

A diretiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a diretiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.

É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité Veiligheidsonderdelen Componente relevante para la seguridad Componente relevante para a segurança	VIE UTILE DUNGS recommande le remplacement au bout de : GEBRUIKSDUUR DUNGS beveelt de vervanging aan na: PERIODO DE UTILIDAD DUNGS recomienda un cambio al cabo de: DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO A DUNGS recomenda uma substituição após:	Cycles de manoeuvres Schakelonderdeel Ciclos de conmutación Manobras
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefstelsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	10 ans/jaar/años/anos	250.000
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato	10 ans/jaar/años/anos	N/A
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmings-beheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama	10 ans/jaar/años/anos	250.000
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	10.000 h Heures de service / Bedrijfsuren Horas de servicio / Horas de serviço	
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregelenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	15 ans/jaar/años/anos	N/A
Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne / Gasklep met kleppenproefstelsysteem / Válvula de gas con sistema de comprobación de válvulas / Válvula de gás com sistema controlador de válvula	Après détection du défaut / Na vastgestelde storing Después de existir un error reconocido / Após detecção de erro	
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* / Gasklep zonder kleppenproefstelsysteem* / Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* / Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	10 ans/jaar/años/anos	250.000
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima	10 ans/jaar/años/anos	N/A
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsafslaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança	10 ans/jaar/años/anos	N/A
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar	10 ans/jaar/años/anos	N/A
* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III	N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt. no puede aplicarse / não pode ser utilizado	

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.

Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fábrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com